## Mythe de Kamú

Langue: yucuna (ycn)

**Date**: 2005/02

Lieu: Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants:

YUCUNA Edilberto (narrateur, transcription yucuna) FONTAINE Laurent (traduction française et notes)

## Résumé

18.

Un homme appelé Kamú (« Soleil ») en a assez de vivre seul et de devoir à la fois chasser, cultiver les jardins et préparer sa nourriture. Quand une grenouille (*Leptodactylus*) vient croasser près de lui, il se dit qu'il aimerait bien qu'elle soit une femme pour l'aider. Et celle-ci se change effectivement en une femme courageuse et rapide au travail. Elle lui donne ensuite une fille. Par la suite, la femme et la fille grenouille entrent dans une sorte d'estivation. Inquiet de les voir dans une léthargie si longue, il arrache maladroitement un bras à la fille. Plus tard, une femelle crapaud rend visite à la femme de Kamú, la tue et prend son apparence. Mais elle se révèle lente au travail et paresseuse. Elle ne supporte pas le jardinage en plein soleil et en meurt.

|     | Kamú yukuna marí                             | Mythe de Kamú                                    |
|-----|--|--|
|     | Okuyajná i'má rikukuná                       | Narrateur : Edilberto Yucuna                     |
| 1.  | Kamú i'michari rikoja.                       | Kamú [lit. « Soleil »] vivait tout seul.         |
| 2.  | Unká na i'malacha rijwa'té.                  | Personne n'habitait avec lui.                    |
| 3.  | Wa'jini ri'michaka rikoja mená la'kana       | Il allait toujours seul travailler dans ses      |
|     | nakú.  | jardins.   |
| 4.  | Kaja ewaja rikeño'chá jayakajo rikoja        | Avec le temps, il commençait à en avoir          |
|     | nakaje lana'kana nakú.                       | assez de faire les choses en solitaire.          |
| 5.  | Rikoja rili'chá ra'jnewá.                    | Il préparait lui-même sa nourriture.             |
| 6.  | Ri'jichano kamejeri nojena riwachu rijluwá.  | Il allait chasser juste pour lui.                |
| 7.  | Marí kaje wa'té kamú i'michaño.              | Ainsi vivait-il.                                 |
| 8.  | Ri'jichano mená e'iyajé.                     | Il allait à son jardin.                          |
| 9.  | Kaja ra'chako piyo'taje. Riká                | Il retirait les mauvaises herbes, allait les     |
|     | riñapáchiya, kaja ra'chako piño kajerú       | jeter, puis se mettait à déterrer ses tubercules |
|     | kuyuwaje.                                    | de manioc.                                       |
| 10. | Riká ejomi kaja ripi'chó.                    | Après il rentrait.                               |
| 11. | Riphicha, kaja ri'michá kajerú nakiyá ipaje. | En arrivant, il allait laver son manioc.         |
| 12. | Kaja ra'chako rilajo'je.                     | Après il le pelait.                              |
| 13. | Riká ejomi kaja ra'chako rita'je.            | Il le râpait.                                    |
| 14. | Ejomi ripichiya juni.                        | Ensuite il portait l'eau.                        |
| 15. | Kaja ra'chako ritutúwajé.                    | Et il rinçait la pâte.                           |
| 16. | Marí kaje nakú ri'michá.                     | Ainsi travaillait-il.                            |
| 17. | Kaja ewaja rimichá lainchú.                  | Un jour, en fin d'après-midi, il dit (dans son   |
|     |  | hamac):  |

« C'est terrible ce qui m'arrive!

"Meke chapú wani nula'ká!

| 19.  | Mérowa pani nuphataje nujluwa  | Où pourrais-je rencontrer une femme » dit-il.   |
|--|--|---|
| 20.  | inaana i'majika » ke rimíchaka.<br>E'iyowá ke pumarú puri'chako puwe'ni  | C'est alors qu'une grenouille <sup>1</sup> se mit à   |
|  | tanakalaya.  | croasser.   |
| 21.  | Rupuri'chó : "po'o'o po'o'o" ke rumíchaka.   | Elle parlait en faisant « po'o'o po'o'o ».  |
| 22.  | Rimicha rojló:   | Il lui dit:   |
| 23.  | "Yee! Ajla piká iná'uké pimichajla   | « Ah! Si tu pouvais être humaine pour   |
|  | nujwa'té pila'káloje nojló nakaje ke<br>rimíchaka.   | m'aider ».  |
| 24   |  | Il morloit coul   |
| 24.<br>25  | Ripuri'chako rikó.   | Il parlait seul.  |
| 25.  | E rupuri'chó.  | Et elle lui répondait (en croassant).   |
| 26.  | Júpichami rumanúmi'chako e'iyowá ke ramíchaka rujme'taka pají numana.  | Elle se tut un moment, puis il la vit entrer par la porte de la maloca.   |
| 27.  | Rumicha rijló :  | Elle lui dit :  |
| 28.  | <ul> <li>– Wajúwi'cha kamú.</li> </ul>   | <ul> <li>Bon après-midi, Kamú.</li> </ul>   |
| 29.  | <ul> <li>Yee! Wajúwi'cha, ke rimíchaka.</li> </ul>   | – Oh! Bon après-midi.   |
| 30.  | Rimicha:   | Il dit:   |
| 31.  | – Na iná'ukeka kele ?  | – Qui est là ?  |
| 32.  | <ul> <li>Nuká, ke rumíchaka rijló.</li> </ul>  | - C'est moi, lui dit-elle.  |
| 33.  | Unká chi piwe'pila mékeka pimíchaka  | Ne te rappelles-tu pas ce que tu as dit?  |
|  | i'michaka?   |   |
| 34.  | Raú jo'ó nu'jichá majó, ke rumíchaka   | Alors je suis venue.  |
|  | rijló.   | 3   |
|  |  |   |
| 35.  | Raú rimicha:   | Il dit:   |
|  | Raú rimicha:   |   |
| 36.  | Raú rimicha :<br>– Ke jo'ó riká.   | – C'est vrai.   |
|  | Raú rimicha :  – Ke jo'ó riká.  Numíchajo i'michá riká aú ka'jná   | <ul><li>C'est vrai.</li><li>C'est peut-être ce que j'ai dit qui t'a fait</li></ul>  |
| 36.<br>37.   | Raú rimicha :  – Ke jo'ó riká.  Numíchajo i'michá riká aú ka'jná pi'jichá, ke rimíchaka rojló.   | <ul><li>C'est vrai.</li><li>C'est peut-être ce que j'ai dit qui t'a fait venir.</li></ul>   |
| 36.<br>37.   | Raú rimicha:  – Ke jo'ó riká.  Numíchajo i'michá riká aú ka'jná pi'jichá, ke rimíchaka rojló.  Ñakeka! ke rimíchaka.   | <ul><li>C'est vrai.</li><li>C'est peut-être ce que j'ai dit qui t'a fait venir.</li><li>C'est bien!</li></ul>   |
| 36.<br>37.   | Raú rimicha:  – Ke jo'ó riká.  Numíchajo i'michá riká aú ka'jná pi'jichá, ke rimíchaka rojló.  Ñakeka! ke rimíchaka.  Pa'pá majó, kaja piphicha, ke  | <ul><li>C'est vrai.</li><li>C'est peut-être ce que j'ai dit qui t'a fait venir.</li></ul>   |
| 36.<br>37.   | Raú rimicha:  – Ke jo'ó riká.  Numíchajo i'michá riká aú ka'jná pi'jichá, ke rimíchaka rojló.  Ñakeka! ke rimíchaka.   | <ul> <li>C'est vrai.</li> <li>C'est peut-être ce que j'ai dit qui t'a fait venir.</li> <li>C'est bien!</li> <li>Approche, maintenant que tu es venue.</li> <li>Il la reçut et la fit s'asseoir à sa place dans le</li> </ul>  |
| 36.<br>37.<br>38.<br>39.<br>40.  | Raú rimicha:  – Ke jo'ó riká.  Numíchajo i'michá riká aú ka'jná pi'jichá, ke rimíchaka rojló.  Ñakeka! ke rimíchaka.  Pa'pá majó, kaja piphicha, ke rimíchaka.  Rapachiya ruká ripechu choje.  | <ul> <li>C'est vrai.</li> <li>C'est peut-être ce que j'ai dit qui t'a fait venir.</li> <li>C'est bien!</li> <li>Approche, maintenant que tu es venue.</li> <li>Il la reçut et la fit s'asseoir à sa place dans le hamac.</li> </ul>   |
| 36.<br>37.<br>38.<br>39.<br>40.  | Raú rimicha:  – Ke jo'ó riká.  Numíchajo i'michá riká aú ka'jná pi'jichá, ke rimíchaka rojló.  Ñakeka! ke rimíchaka.  Pa'pá majó, kaja piphicha, ke rimíchaka.  Rapachiya ruká ripechu choje.  Riya'chiyá rojló riwánapa.  | <ul> <li>C'est vrai.</li> <li>C'est peut-être ce que j'ai dit qui t'a fait venir.</li> <li>C'est bien!</li> <li>Approche, maintenant que tu es venue.</li> <li>Il la reçut et la fit s'asseoir à sa place dans le hamac.</li> <li>Il lui montra la viande cuite.</li> </ul>   |
| 36.<br>37.<br>38.<br>39.<br>40.<br>41.<br>42.                                    | Raú rimicha:  – Ke jo'ó riká.  Numíchajo i'michá riká aú ka'jná pi'jichá, ke rimíchaka rojló.  Ñakeka! ke rimíchaka.  Pa'pá majó, kaja piphicha, ke rimíchaka.  Rapachiya ruká ripechu choje.  Riya'chiyá rojló riwánapa.  Riká ruli'chá puje.   | <ul> <li>C'est vrai.</li> <li>C'est peut-être ce que j'ai dit qui t'a fait venir.</li> <li>C'est bien!</li> <li>Approche, maintenant que tu es venue.</li> <li>Il la reçut et la fit s'asseoir à sa place dans le hamac.</li> <li>Il lui montra la viande cuite.</li> <li>Elle la fit chauffer.</li> </ul>  |
| 36.<br>37.<br>38.<br>39.<br>40.<br>41.<br>42.<br>43.                             | Raú rimicha:  - Ke jo'ó riká.  Numíchajo i'michá riká aú ka'jná pi'jichá, ke rimíchaka rojló.  Ñakeka! ke rimíchaka.  Pa'pá majó, kaja piphicha, ke rimíchaka.  Rapachiya ruká ripechu choje.  Riya'chiyá rojló riwánapa.  Riká ruli'chá puje.  Rejomi kaja nakamáchiyako.   | <ul> <li>C'est vrai.</li> <li>C'est peut-être ce que j'ai dit qui t'a fait venir.</li> <li>C'est bien!</li> <li>Approche, maintenant que tu es venue.</li> <li>Il la reçut et la fit s'asseoir à sa place dans le hamac.</li> <li>Il lui montra la viande cuite.</li> <li>Elle la fit chauffer.</li> <li>Puis ils allèrent se coucher.</li> </ul>   |
| 36.<br>37.<br>38.<br>39.<br>40.<br>41.<br>42.<br>43.<br>44.                      | Raú rimicha:  - Ke jo'ó riká.  Numíchajo i'michá riká aú ka'jná pi'jichá, ke rimíchaka rojló.  Ñakeka! ke rimíchaka.  Pa'pá majó, kaja piphicha, ke rimíchaka.  Rapachiya ruká ripechu choje.  Riya'chiyá rojló riwánapa.  Riká ruli'chá puje.  Rejomi kaja nakamáchiyako.  Muní ke napóchaka ru'michá a'pitaje.   | <ul> <li>C'est vrai.</li> <li>C'est peut-être ce que j'ai dit qui t'a fait venir.</li> <li>C'est bien!</li> <li>Approche, maintenant que tu es venue.</li> <li>Il la reçut et la fit s'asseoir à sa place dans le hamac.</li> <li>Il lui montra la viande cuite.</li> <li>Elle la fit chauffer.</li> <li>Puis ils allèrent se coucher.</li> <li>Le lendemain ils se réveillèrent et elle alla se baigner.</li> </ul>  |
| 36.<br>37.<br>38.<br>39.<br>40.<br>41.<br>42.<br>43.<br>44.                      | Raú rimicha:  - Ke jo'ó riká.  Numíchajo i'michá riká aú ka'jná pi'jichá, ke rimíchaka rojló.  Ñakeka! ke rimíchaka.  Pa'pá majó, kaja piphicha, ke rimíchaka.  Rapachiya ruká ripechu choje.  Riya'chiyá rojló riwánapa.  Riká ruli'chá puje.  Rejomi kaja nakamáchiyako.  Muní ke napóchaka ru'michá a'pitaje.  Rejo ruphicha, kaja rophochiya.  | <ul> <li>C'est vrai.</li> <li>C'est peut-être ce que j'ai dit qui t'a fait venir.</li> <li>C'est bien!</li> <li>Approche, maintenant que tu es venue.</li> <li>Il la reçut et la fit s'asseoir à sa place dans le hamac.</li> <li>Il lui montra la viande cuite.</li> <li>Elle la fit chauffer.</li> <li>Puis ils allèrent se coucher.</li> <li>Le lendemain ils se réveillèrent et elle alla se baigner.</li> <li>En revenant, elle alluma le feu.</li> </ul>  |
| 36.<br>37.<br>38.<br>39.<br>40.<br>41.<br>42.<br>43.<br>44.                      | Raú rimicha:  - Ke jo'ó riká.  Numíchajo i'michá riká aú ka'jná pi'jichá, ke rimíchaka rojló.  Ñakeka! ke rimíchaka.  Pa'pá majó, kaja piphicha, ke rimíchaka.  Rapachiya ruká ripechu choje.  Riya'chiyá rojló riwánapa.  Riká ruli'chá puje.  Rejomi kaja nakamáchiyako.  Muní ke napóchaka ru'michá a'pitaje.  Rejo ruphicha, kaja rophochiya.  Kaja ro'chako riwánapa puje la'jé.  | <ul> <li>C'est vrai.</li> <li>C'est peut-être ce que j'ai dit qui t'a fait venir.</li> <li>C'est bien!</li> <li>Approche, maintenant que tu es venue.</li> <li>Il la reçut et la fit s'asseoir à sa place dans le hamac.</li> <li>Il lui montra la viande cuite.</li> <li>Elle la fit chauffer.</li> <li>Puis ils allèrent se coucher.</li> <li>Le lendemain ils se réveillèrent et elle alla se baigner.</li> </ul>  |
| 36.<br>37.<br>38.<br>39.<br>40.<br>41.<br>42.<br>43.<br>44.                      | Raú rimicha:  - Ke jo'ó riká.  Numíchajo i'michá riká aú ka'jná pi'jichá, ke rimíchaka rojló.  Ñakeka! ke rimíchaka.  Pa'pá majó, kaja piphicha, ke rimíchaka.  Rapachiya ruká ripechu choje.  Riya'chiyá rojló riwánapa.  Riká ruli'chá puje.  Rejomi kaja nakamáchiyako.  Muní ke napóchaka ru'michá a'pitaje.  Rejo ruphicha, kaja rophochiya.  | <ul> <li>C'est vrai.</li> <li>C'est peut-être ce que j'ai dit qui t'a fait venir.</li> <li>C'est bien!</li> <li>Approche, maintenant que tu es venue.</li> <li>Il la reçut et la fit s'asseoir à sa place dans le hamac.</li> <li>Il lui montra la viande cuite.</li> <li>Elle la fit chauffer.</li> <li>Puis ils allèrent se coucher.</li> <li>Le lendemain ils se réveillèrent et elle alla se baigner.</li> <li>En revenant, elle alluma le feu.</li> </ul>  |
| 36.<br>37.<br>38.<br>39.<br>40.<br>41.<br>42.<br>43.<br>44.                      | Raú rimicha:  - Ke jo'ó riká.  Numíchajo i'michá riká aú ka'jná pi'jichá, ke rimíchaka rojló.  Ñakeka! ke rimíchaka.  Pa'pá majó, kaja piphicha, ke rimíchaka.  Rapachiya ruká ripechu choje.  Riya'chiyá rojló riwánapa.  Riká ruli'chá puje.  Rejomi kaja nakamáchiyako.  Muní ke napóchaka ru'michá a'pitaje.  Rejo ruphicha, kaja rophochiya.  Kaja ro'chako riwánapa puje la'jé.  | <ul> <li>C'est vrai.</li> <li>C'est peut-être ce que j'ai dit qui t'a fait venir.</li> <li>C'est bien!</li> <li>Approche, maintenant que tu es venue.</li> <li>Il la reçut et la fit s'asseoir à sa place dans le hamac.</li> <li>Il lui montra la viande cuite.</li> <li>Elle la fit chauffer.</li> <li>Puis ils allèrent se coucher.</li> <li>Le lendemain ils se réveillèrent et elle alla se baigner.</li> <li>En revenant, elle alluma le feu.</li> <li>Elle se mit à faire réchauffer la viande.</li> </ul>   |
| 36.<br>37.<br>38.<br>39.<br>40.<br>41.<br>42.<br>43.<br>44.                      | Raú rimicha:  - Ke jo'ó riká.  Numíchajo i'michá riká aú ka'jná pi'jichá, ke rimíchaka rojló.  Ñakeka! ke rimíchaka.  Pa'pá majó, kaja piphicha, ke rimíchaka.  Rapachiya ruká ripechu choje.  Riya'chiyá rojló riwánapa.  Riká ruli'chá puje.  Rejomi kaja nakamáchiyako.  Muní ke napóchaka ru'michá a'pitaje.  Rejo ruphicha, kaja rophochiya.  Kaja ro'chako riwánapa puje la'jé.  Riká ruñapáchiya kaja, e ropóchiya riká.  Rumicha rijló:                | <ul> <li>C'est vrai.</li> <li>C'est peut-être ce que j'ai dit qui t'a fait venir.</li> <li>C'est bien!</li> <li>Approche, maintenant que tu es venue.</li> <li>Il la reçut et la fit s'asseoir à sa place dans le hamac.</li> <li>Il lui montra la viande cuite.</li> <li>Elle la fit chauffer.</li> <li>Puis ils allèrent se coucher.</li> <li>Le lendemain ils se réveillèrent et elle alla se baigner.</li> <li>En revenant, elle alluma le feu.</li> <li>Elle se mit à faire réchauffer la viande.</li> </ul>   |
| 36.<br>37.<br>38.<br>39.<br>40.<br>41.<br>42.<br>43.<br>44.<br>45.<br>46.<br>47. | Raú rimicha:  - Ke jo'ó riká.  Numíchajo i'michá riká aú ka'jná pi'jichá, ke rimíchaka rojló.  Ñakeka! ke rimíchaka.  Pa'pá majó, kaja piphicha, ke rimíchaka.  Rapachiya ruká ripechu choje.  Riya'chiyá rojló riwánapa.  Riká ruli'chá puje.  Rejomi kaja nakamáchiyako.  Muní ke napóchaka ru'michá a'pitaje.  Rejo ruphicha, kaja rophochiya.  Kaja ro'chako riwánapa puje la'jé.  Riká ruñapáchiya kaja, e ropóchiya riká.                                | <ul> <li>C'est vrai.</li> <li>C'est peut-être ce que j'ai dit qui t'a fait venir.</li> <li>C'est bien!</li> <li>Approche, maintenant que tu es venue.</li> <li>Il la reçut et la fit s'asseoir à sa place dans le hamac.</li> <li>Il lui montra la viande cuite.</li> <li>Elle la fit chauffer.</li> <li>Puis ils allèrent se coucher.</li> <li>Le lendemain ils se réveillèrent et elle alla se baigner.</li> <li>En revenant, elle alluma le feu.</li> <li>Elle se mit à faire réchauffer la viande.</li> <li>Quand elle eut fini, elle le réveilla.</li> </ul>   |
| 36.<br>37.<br>38.<br>39.<br>40.<br>41.<br>42.<br>43.<br>44.<br>45.<br>46.<br>47. | Raú rimicha:  - Ke jo'ó riká.  Numíchajo i'michá riká aú ka'jná pi'jichá, ke rimíchaka rojló.  Ñakeka! ke rimíchaka.  Pa'pá majó, kaja piphicha, ke rimíchaka.  Rapachiya ruká ripechu choje.  Riya'chiyá rojló riwánapa.  Riká ruli'chá puje.  Rejomi kaja nakamáchiyako.  Muní ke napóchaka ru'michá a'pitaje.  Rejo ruphicha, kaja rophochiya.  Kaja ro'chako riwánapa puje la'jé.  Riká ruñapáchiya kaja, e ropóchiya riká.  Rumicha rijló:                | <ul> <li>C'est vrai.</li> <li>C'est peut-être ce que j'ai dit qui t'a fait venir.</li> <li>C'est bien!</li> <li>Approche, maintenant que tu es venue.</li> <li>Il la reçut et la fit s'asseoir à sa place dans le hamac.</li> <li>Il lui montra la viande cuite.</li> <li>Elle la fit chauffer.</li> <li>Puis ils allèrent se coucher.</li> <li>Le lendemain ils se réveillèrent et elle alla se baigner.</li> <li>En revenant, elle alluma le feu.</li> <li>Elle se mit à faire réchauffer la viande.</li> <li>Quand elle eut fini, elle le réveilla.</li> <li>Elle lui dit:</li> </ul>                    |
| 36.<br>37.<br>38.<br>39.<br>40.<br>41.<br>42.<br>43.<br>44.<br>45.<br>46.<br>47. | Raú rimicha:  - Ke jo'ó riká.  Numíchajo i'michá riká aú ka'jná pi'jichá, ke rimíchaka rojló.  Ñakeka! ke rimíchaka.  Pa'pá majó, kaja piphicha, ke rimíchaka.  Rapachiya ruká ripechu choje.  Riya'chiyá rojló riwánapa.  Riká ruli'chá puje.  Rejomi kaja nakamáchiyako.  Muní ke napóchaka ru'michá a'pitaje.  Rejo ruphicha, kaja rophochiya.  Kaja ro'chako riwánapa puje la'jé.  Riká ruñapáchiya kaja, e ropóchiya riká.  Rumicha rijló:  - Chuwa papó! | <ul> <li>C'est vrai.</li> <li>C'est peut-être ce que j'ai dit qui t'a fait venir.</li> <li>C'est bien!</li> <li>Approche, maintenant que tu es venue.</li> <li>Il la reçut et la fit s'asseoir à sa place dans le hamac.</li> <li>Il lui montra la viande cuite.</li> <li>Elle la fit chauffer.</li> <li>Puis ils allèrent se coucher.</li> <li>Le lendemain ils se réveillèrent et elle alla se baigner.</li> <li>En revenant, elle alluma le feu.</li> <li>Elle se mit à faire réchauffer la viande.</li> <li>Quand elle eut fini, elle le réveilla.</li> <li>Elle lui dit:</li> <li>Lève-toi!</li> </ul> |

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> **Pumarú** (Yuc.). *Rana* (Esp. Ver.). *Leptodactylus sp.* (Sc.). Grenouille comestible.

rumíchaka rijló.

- 52. Je!
- 53. Ri'michá a'pitaje.
- 54. Rejomi kaja riphicha.
- 55. Na'chó na'jnewá ajñaje.
- 56. Riká ejomi kaja rajicha rikakuwá.
- 57. Rejomi ruji'chá ají jimopa waja, rotojosa riká ají akuna choje.
- 58. Kéchami ro'chako rinaku ají.
- 59. Rejomi ra'chá piño runaku.
- 60. Nañapáchiya, kaja ri'jichaka rojló rimena ya'taje.
- 61. Kajrú rimena i'michaka.
- 62. Kaja na'chako piyotaje rijwa'té ka'puku ejena.
- 63. Rejomi ro'chó kajerú kuyuwaje.
- 64. Rejomi na'picha ne'michá kajerú nakiyá ipaje.
- 65. Rejomi ropóchiya, ruli'chá riwalakure puje.
- 66. Kaja na'chako na'jnewá ajñaje.
- 67. Rejomi kaja rulajo'chá rukajerone.
- 68. Kiñaja ruli'chaka riká.
- 69. Pe'iyocha kamú to'kó ruñapáchiyaka piyuke riká.
- 70. Rejomi ru'jichá rupiyo'ta kela, eyá apho'taje.
- 71. Marí ke ne'michaka.
- 72. We'chiru ru'michaka Kamú yajalo.
- 73. Júpichami rimíchaka rojló:
- 74. Muní lapiyami nu'jnajé wa'pana wa'té chira'jó.
- 75. Unká wani na wajñala, ke rimíchaka rojló.
- 76. Eko piji'chá marí kajerú nuphájika nu'rakaloje keñá penaje, ke rimíchaka rojló.
- 77. Kapukú nu'jnajé maare.
- 78. Je! ke rumíchaka rijló.
- 79. Kaja keja muní ke lapiyami pau kele i'michaka, ejéchami ri'jichaka.
- 80. Najme'chíyakaja ru'jichaka kajerú ña'jé.
- 81. Ru'michá kiñaja riña'jé.
- 82. Ruphicha, kaja ro'chako rila'jé.
- 83. Wajé pe'iyocha kamú to'kó riphíchaka.
- 84. Kajrú rinóchaka kamejerina nojemi.

- Bien!

Il alla se baigner.

Puis il revint.

Ils se mirent à manger

Et il mâcha sa coca.

Après elle prit tous les gros piments et les écrasa avec le petit pilon.

Ensuite elle mit le piment sur le corps de l'homme.

Elle en mit également sur elle.

Quand ils eurent fini, il alla lui montrer ses iardins.

Il en avait beaucoup.

Ils se mirent à désherber jusqu'à midi.

Puis elle alla déterrer le manioc.

En revenant, ils le lavèrent.

Ensuite elle alluma le feu, et fit chauffer la sauce de manioc (*tucupí*).

Ils se mirent à manger.

Et elle éplucha son manioc.

Elle le faisait vite.

Le soleil était à moitié descendu qu'elle avait déjà tout terminé.

Elle alla alors brûler les tas de mauvaises herbes.

Ainsi vivaient-ils.

Courageuse était la femme de Kamú.

Plus tard il lui dit:

– Demain, j'irai me promener avec la sarbacane.

Nous n'avons rien à manger.

Pourrais-tu aller prendre du manioc pour qu'à mon retour j'en boive le jus cuit.

Je reviendrai vers midi.

– Bien! lui dit-elle.

Ainsi, le lendemain à quatre heures, il partit.

Lorsque le jour se leva, elle alla déterrer du manioc.

Elle faisait vite pour aller le prendre.

Elle rentra et se mit à le préparer.

Quand le soleil commença à descendre [vers deux heures], il arriva.

Il avait tué beaucoup de gibier.

- 85. Rumicha rijló:
- 86. Pi'michaka?
- 87. A'a.
- 88. Nonocha wejápaja, ke rimicha rojló.
- 89. Kaja ru'jichaka nakumeraje.
- 90. Rejomi kaja ru'michá nerataje.
- 91. Kaja namoto'óchaka.
- 92. Najicha riká.
- 93. Kaja ewaja ritajnañacha piño neká.
- 94. Ri'jichá piño kamejeri noje.
- 95. Ru'michá piño kajerú ña'jé.
- 96. Rejomi ruphicha. Rukeño'chá rinanikana.
- 97. Kaja ewaja ruphicha rona choje.
- 98. Rutu i'michayo yuwaló.
- 99. Wajé pitakalo ru'michaka ejéchami rumíchaka rijló :
- 100. Keja riká Kamú.
- 101. Kaja chuwa wephá wená choje.
- 102. Kaja marí keja i'makayo weká.
- 103. Kaja keja ra'chako ruká jichi ja'pejé. E ne'michá.
- 104. Kaja ewaja ra'chó nachaya me'taje.
- 105. Amíchayo neká atapila ñánija neká.
- 106. Ripechu i'michá: "Kaja ka'jná nata'ká chiyomi me'pijí nakú.
- 107. E'iyonaja ramicha neká. Kaja atapila ñani ne'michaka.
- 108. « Yee! ke Kamú kemíchaka.
- 109. Meke chapú wani!
- 110. Kaja ka'jná natajáchiya.
- 111. Wajé palá nupechu watanaka'la eyá nakapichaña nuká » ke rimákoja ra'chako ritu a'napitá ja'pejé.
- 112. E "mojló" ke ro'napitá ñani rikápeje. Rejé riyuricha riká.
- 113. Kaja keja kajrú rikero'chako e richiyá ra'chá piño.
- 114. Kaja ewaja nephicha piño nená choje.
- 115. Lainchú ro'chowaje "po'o'o po'o'o" ke ruwá'ichaka, e pu'jí ripechu li'chako.
- 116. E recho'cho nachaya me'taje.
- 117. E na'icha majó.
- 118. Amíchayo ritu i'michaka ma'napitaru raú ra'chó rochoro kaje.
- 119. Unká meke wala'lá, ke rimíchaka.
- 120. Rejomi kaja ne'micha.

Elle lui dit:

– Ça s'est bien passé ?

- Oui.

J'en ai tué un peu, lui dit-il.

Elle alla déplumer [les oiseaux].

Ensuite elle les dépeça.

Et elle les fit cuire.

Ils mangèrent.

Plus tard, ils terminèrent à nouveau la nourriture.

Il retourna chasser.

Et elle retourna chercher du manioc.

Elle revînt et recommença.

C'est alors que son heure arriva.

Elle eut une fille.

Quand elle eut grandi, elle dit à son mari :

– Ça y est Kamú.

Nous avons fait notre temps.

Ainsi sommes-nous.

Alors il la mit sous une marmite en argile. Et elles restèrent là [toutes les deux].

Plus tard, il alla les découvrir [pour les observer].

On aurait dit des petits champignons.

Il pensa : "Peut-être sont-elles mortes de faim."

Il les observait. Elles avaient l'air en cendres.

« Oh! dit Kamú.

Quel malheur!

Elles ont dû mourir.

Nous venions à peine d'être heureux ensemble, et elles sont mortes! ». En disant cela, il souleva un bras de sa fille.

Et « crac » le petit bras qu'il avait pris se rompit.

Alors il eut très peur et les recouvrit.

Leur saison arriva à nouveau.

En fin d'après-midi, elle se remit à croasser pour l'appeler, alors il se réjouit.

Il courut leur ouvrir.

Elles sortirent.

Elle vit qu'il manquait un bras à sa fille alors elle le disputa.

– Nous n'y pouvons rien, dit-il.

Et ils vécurent ensemble à nouveau.

- 121. Rejomi rimicha rojló : "Muní nu'jnajika wapa'ná wa'té chira'jó.
- 122. Eko piji'chá kajerú nuphájika nurakaloje keñá penaje, ke rimicha rojló.
- 123. Kaja Kamú i'jichá.
- 124. E ruká ta yuricho. Ru'jichá kajerú ña'jé.
- 125. Ruphicha.
- 126. Kaja ro'chó rilajo'je.
- 127. Kiñaja ruli'chaka riká.
- 128. E pe'iyocha rulajo'ká riká romicha juru waíchaka.
- 129. Ruphicha runaku.
- 130. Ruphicha. Rumicha:
- 131. No'ró, marí keja piká?
- 132. Marí keja okuru, ke rumíchaka.
- 133. Ruwakári'cha rojñaka wa'lako jakú.
- 134. Rejomi rumicha rojló:
- 135. No'ró pita'a. Nukako lajo'ta pijló.
- 136. Je, ke rumíchaka.
- 137. Kaja ruchi'yaka, rupuri'chó rujwa'té.
- 138. Kaja ewaja mana'ija rupuri'chaka rijimaje, rumicha rojló:
- 139. No'ró, e kaja pito'kó piyajná tu'wé?
- 140. A'a, okuru. Iná to'koloje penaje iná i'má apú wa'té.
- 141. E pikámatako ritu'wé iná to'koloje iná i'má najwa'té ?
- 142. Piyuke rukejicha ruliyá yuku.
- 143. Mana'ija ruchi'yaka eyá ruki'chá ruwilá, "pha'o" ruwilá. Rejo kaja ronóchata ruká.
- 144. Rowicho ta piño ruká ke romákana i'michaka.
- 145. Riphíchaka kapukú, amíchari re jo'ó kaja ruchi'yaka ta.
- 146. Rimicha rojló : "Meke kachúwaja pila'ká chuwa! »
- 147. Kajrú rinóchaka kamejeri.
- 148. Kaja ru'jichá rinaneje.
- 149. Chilake ruká ta rinakojé.
- 150. Jupicha rimíchaka rojló : « Yúka'a ?Meke kachúwaja wani piká chuwa !
- 151. Meke pili'chako?
- 152. Kapi, Kamú. Meke pájaka nuli'chako ?

Il dit : « Demain j'irai me promener avec la sarbacane.

Tu iras prendre du manioc pour que je puisse boire le manicuara. »

Et Kamú s'en alla.

Elle resta, puis alla chercher du manioc.

Elle revînt.

Elle se mit à éplucher le manioc.

Elle faisait vite.

Elle en avait épluché la moitié quand elle vit une femelle crapaud arriver.

Elle venait auprès d'elle.

Elle entra et dit:

- Ma nièce, c'est ainsi que tu es ?
- C'est ainsi ma tante.

Elle demanda (à sa fille) qu'on lui serve la sauce tucupi.

Puis elle lui dit:

- Ma nièce, râpe. Je vais éplucher pour toi.
- Bien.

Elle épluchait et parlait avec elle.

Au bout d'un moment, elles bavardèrent tranquillement, et elle lui dit.

- Ma nièce, t'es tu allongé dans les bras de ton mari ?
- Oui, ma tante. C'est bien pour être dans les bras de quelqu'un qu'on vit avec lui.
- Et t'es-tu allongé avec lui pour coucher comme on fait avec eux [les hommes] ?

Elle l'interrogea sur tout.

Quand elle eut tranquillement terminé de râper, sa tante prit un bâton et la frappa à la tête. Elle l'avait tuée.

Elle se transforma et prit son apparence.

Il revînt à midi et vit qu'elle était toujours en train de râper.

Il lui dit : « Comme tu es lente

maintenant!»

Il avait tué beaucoup de gibier.

Elle alla préparer la nourriture.

Elle mettait du temps.

Plus tard, il lui dit:

« Alors ? Comme tu es lente à présent!

Que t'arrive-t-il?

– Je ne sais pas, Kamú. Qu'est-ce qui peut bien m'arriver ?

- 153. Ri'jichá ruñaté ta a'jé.
- 154. Kaja nañapáchiya.
- 155. Ruji'chá meñé kaje.
- 156. Júpichami ri'jichaka rupumichu.
- 157. Amíchayo pajluwaja cha ijñé ruka'ka ra'chó roka'je.
- 158. Ra'chá ruñaté.
- 159. Nañapáchiya, rácho'cho rimo'taje. Riká ruchi'ya.
- 160. Lainchú ruñapáchiya riká.
- 161. Lapichami kaja ro'chako kena moto'je.
- 162. Rejomi nakamáchiyo.
- 163. Muní ke najme'chiya.
- 164. Meke pikamátajlako we'chumi wani, ñaké lapiwá pako ke.
- 165. Meke pila'ká?
- 166. Yee! Kamú, rumíchaka. Meke chapú wani!
- 167. Ruicho a'pitaje.
- 168. Rejomi ruphicha, ruli'chá a'jnejí.
- 169. Rejomi rimicha : "Chuwa we'jnajika mená e'iyajé.
- 170. Kaja nu'jichaka.
- 171. Rimicha rojló:
- 172. Eta unká pitojola ají wayamona?
- 173. Yee! Kamú. Meke mapéchuru wani nuká ta!
- 174. Kaja rutojocha riká. Ro'chá rinaku.
- 175. Rejomi ne'jichá.
- 176. Na'chó piyotaje.
- 177. Yewíchaja kapukú rumicha:
- 178. Yee! Kamú, kajrú wani imá'ni chá'chiya nuká!
- 179. Unká nujňa'lá panaku imá'ni ta.
- 180. E'iyonaja unká rema'lacha ro'piyá.
- 181. Kaja ewaja rimicha : "Wajña'chi pamíneko kajerú, kéchamiko waji'chá riká.
- 182. Kaja napi'chakó.
- 183. Riká penájemi ro'píchaka une'e chuwá.
- 184. E ro'chota "tapujlú" junápeje.
- 185. Kaja keja rutajíchaka piyuke rujlú jo'chiyako.
- 186. Maáreje riyukuna.
- 187. Marí ketánaja Kamú yukuna pumarú wa'té.

Il alla l'aider.

Ils terminèrent.

Elle alla étriper [le gibier].

Plus tard, il alla la trouver.

Il vit qu'elle en avait seulement étripé un seul.

Il l'aida.

Ils terminèrent et elle le fit cuire. Puis elle se mit à râper le manioc.

Tard l'après-midi, elle termina.

Durant la nuit, elle fit cuire le jus de manioc.

Puis ils se couchèrent.

Le lendemain au lever du jour :

– Comment peux-tu dormir de jour comme de nuit ?

Qu'est-ce qui t'arrive?

- Oh là! Kamú. C'est ennuyeux!

Elle alla se baigner.

Puis elle revînt et fit à manger.

Il dit: « Maintenant allons au jardin.

Voilà j'y vais.

Il lui dit:

Tu n'écrases pas de piment pour nous en mettre sur le corps ?

- Ah! Kamú. Quelle idiote je suis!

Alors elle écrasa le piment et en mit sur lui.

Ensuite ils partirent.

Ils se mirent à désherber.

Il était presque midi quand elle dit :

- Oh! Kamú, j'ai vraiment trop chaud!

Je ne supporte pas une telle chaleur.

Mais il ne l'écouta pas.

Enfin il dit : « Emportons du manioc, après nous reviendrons en chercher. »

Et ils rentrèrent.

Elle passa par la petite rivière.

Et elle plongea « plouf ».

Alors elle mourut et ses deux yeux sortirent de leurs orbites.

Fin de l'histoire.

Ici se termine l'histoire de Kamú et de la grenouille.